

Inhalt

Einführung	7
-------------------------	---

I. Translatologie und Linguistik

Martine Dalmas

Informationsstruktur und Übersetzung	15
--	----

Livio Gaeta

Übersetzungswissenschaft, Kontrastive Linguistik, Konstruktionsgrammatik: Ein Plädoyer für ein glückliches Zusammenleben	31
--	----

Joachim Gerdes

Nicht lexikalisierte Komposita in der Übersetzungsdidaktik	49
--	----

Roberto Menin

Eco und die Anderen. Umberto Ecos Beitrag zur Übersetzungstheorie	75
---	----

Christiane Nord

Wie übersetzt man Texte? Die vertikale Übersetzungseinheit als Hilfsmittel zur Übersetzung von Funktionen in Texten	91
--	----

Alessandra Riccardi

Schwerpunkte der Dolmetschwissenschaft im deutschsprachigen Raum und in Italien	103
--	-----

Giovanni Rovere

Zur Lesartbestimmung in Übersetzungswörterbüchern	127
---	-----

Laura Salmon

Die <i>f</i> -Markiertheit als Schlüsselparameter der PTP (Strukturmodell der humanen Übersetzungsprozesse)	143
--	-----

II. Translatologie und Fachsprachen

Marella Magris

Transitivität in deutschen und italienischen Fachtexten: Kontrastiver
Vergleich und Konsequenzen für die Fachübersetzung 177

Britta Nord

Fachübersetzen: Theorie(n) auf dem Prüfstand 193

Lorenza Rega

Die Textsorte Gesetz in übersetzungsbezogener Hinsicht 211

III. Translatologie und Literatur

Wolfgang U. Dressler, Barbara Tumfart, Elisa Mattiello

Nestroy als Übersetzer und Übersetzter am Beispiel
seiner Wortneubildungen (aus dem Französischen und
ins Italienische und Englische) 231

Ingrid Kurz

Zur Darstellung von DolmetscherInnen in
Literatur und Film 249

Autorenspiegel 267